

編號：W0015

地點：宜蘭縣南澳鄉南澳村

時間：20050625

歌者：松招花（Ungay Tusang 女 65 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#8 0：49：08 ~ 0：49：48）

樂種：朗頌歌謠

曲名：頭目遺訓之歌

Ana ku ku sumuben,
讓 我 先 留下
ku sumuben ini ramat,
我 遺言 沒有 思念
ita kwara qutux laqi Yaba.
沒有 我們 一 孩子 父
ana ku nanak kayal ³²mqwas,
雖然 自己 講
sbing simu mqwas la ki,
留 你們 唱
lungi quwas snbing Yaba lang ga.
思想 歌 留下 父

詞意：

讓我（頭目）先留下一些話，好讓我們的孩子能夠學習，要記得我所留下的話語。
（歌謠背景：一般說法，這種朗頌歌謠吟唱方式，過去都是屬男人唱的歌，不是女人唱的歌，因此，歌者說這首歌謠向公公聽來的。）

第 2 首（見 DVD#8 0：37：03~ 0：37：32）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂之歌

³² 此句是形容自己所說的話。

lohi lohi lohi la,
 來啊！ 來啊！ 來啊！
 hapuwy sazing sehuwy la,
 煮 兩個 芋頭
 a miyux maku Ipun la,
 有 我 (人名)
 a Ipun maku Sayun la,
 (人名) 我 (人名)
 a Sayun maku Ulay la.
 (人名) 我 (人名)
 a Ulay maku Ulay la

Sayun maku na Ulay.

詞意：這首歌之歌詞是為紀念一位年約 10 幾歲的小學生，這位小學生要到學校時必須爬山涉水，就有一天這位學生經過一座橋，突然傾盆大雨，一瞬間即被水沖走，當時她的被包帶了已經煮好的兩個芋頭，但被水沖走了。

第 3 首 (見 DVD#8 0 : 50 : 37 ~ 0 : 51 : 18)

樂種：朗頌歌謠

曲名：頭目遺訓之歌

anaku smubeng,
 我要 留下
 ku sumubing ini ramat,
 留下 沒有 思念
 ita kwara qalang Nano ki.
 我們 全部 部落 南澳
 iyah hmut maha pqara,
 不要 隨便 如此 阻擋
 mlungan ita squliq,
 思想 我們 人
 o sita squtux ta mnglung
 只要 唯一 我們 思想
 kwara ita kyoray nano.
 全部 我們 教友 南澳

詞意：

我（頭目）要留下一些話，我們所有南澳的人都是一家人，彼此不可以有嫌隙，要同心協力，因為我們南澳部落的人都是一家人。